

Бойченко Мария Андреевна

студентка

Петухова Елена Владимировна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Курский государственный университет»

г. Курск, Курская область

ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ ХАРАКТЕРИСТИК АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ЗООМОРФНОЙ МЕТАФОРЫ В ИНОЯЗЫЧНОМ ОБУЧЕНИИ

Аннотация: в рамках статьи рассматриваются основные характеристики зооморфизмов как формы отражения национальной картины мира, а также черты сходства и различия русских и английских зооморфных метафор с позиции возможных перспектив использования этих единиц в контексте обучения иностранному языку. Зооморфная метафора – это неотъемлемая часть фразеологии, без которой невозможно представить изучение иностранного языка.

Ключевые слова: обучение иностранному языку, фразеология, идиоматические выражения, дидактический потенциал, зооморфная метафора.

Фразеология любого языка – это кладезь информации о менталитете народа, говорящего на нем. Поэтому важно учитывать этот факт при обучении иностранным языкам, ставя цель не только научить общаться, но и донести информацию о культуре и национальном характере. В какой-то степени источником подобной информации может стать зооморфная метафора, которая играет немаловажную роль в формировании языковой картины мира.

Традиционно зооморфная метафора рассматривается как результат метафорического переноса, при котором человеку приписываются свойства животного, а поведение человека уподобляется поведению последнего. По мнению А.Ф. Сагитовой, «основой зооморфной метафоры является стереотипный образ, отражающий яркий признак, наиболее характерный для

данного животного, легко осмысливаемый в сознании говорящих» [4, с. 28]. Названия животных часто используются для характеристики человека: *осел – упрямый, лиса – хитрая, волк – злой* и т. д. Оценочный образ возникает потому, что в такой форме человек воспринимает животный мир и находит его отражение в своем. Несомненно, зооморфная метафора – это экспрессивный образ, направленный на создание эмоциональной окраски. Описывая характер человека, мы стараемся создать наиболее красочный портрет, чтобы дать возможность другим представить его так, как будто знакомы с ним лично.

Как утверждает С.М. Толстая, зооморфная метафора чаще всего связана с представлением отрицательных эмоций, то есть к ее использованию прибегают в случае описания человека, поведением или характером которого мы недовольны. Она объясняет это тем, что человек, потерявший контроль над собой, расценивается отрицательно. В этом случае он уподобляется животному, над которым не властны разум и контроль эмоций. Такое поведение осуждается в обществе, следовательно, в этом смысле метафорическое уподобление животному отрицательно характеризует человека [6, с. 690].

Интересно отметить, что образы животных, приписываемые человеку, различны в разных языковых системах. Дело в том, что мировосприятие народа кодируется в языке, соответственно, проанализировав метафорические выражения, мы можем отчасти понять культуру и менталитет носителей языка. Например, М.Б. Сагова отмечает, что *«такие метафоры обладают несомненной, этнокультурной маркированностью, что вызывает особый интерес к их изучению в сопоставительном аспекте»* [5, с. 3].

Зооморфные метафоры английского языка представляют огромный интерес в плане сравнения с единицами русского языка. Особенность заключается в разнице восприятия образов животных в двух культурах: один и тот же представитель фауны может по-разному позиционироваться в английской и русской интерпретациях. Тем важнее выявить сходство и отличие на языковом и культурном уровне. Для этого методом сплошной выборки из словарей (Словарь русской фразеологии, Фразеологический словарь русского языка, Учебный

фразеологический словарь русского языка), а также интернет-ресурсов (<https://www.thefreedictionary.com/>, <http://usefulenglish.ru/>, <http://gramota.ru/>, <http://zdravplus.ru/>) были отобраны русские (82 единицы) и английские (112 единиц) зооморфные метафоры, в результате их сравнительно-сопоставительного анализа были сделаны следующие выводы:

– постоянным является стремление сравнивать человека и животных, которые, как обнаруживается, имеют сходные черты: и люди, и животные проявляют трусость (*to chicken out* – поджать хвост, *зарыть голову в песок как страус*) либо упрямство (*a donkey* – упрямый человек, *упрямый как осел*); в речевых оборотах описываются отношения (*a cat-and-dog life* – как кошка с собакой, *извиваться ужом*), а также манера выполнения какой-либо деятельности (*a workhorse* – рабочая лошадка, *трудиться как пчелка*). Сфера употребления зооморфной метафоры также огромна, как и широк диапазон используемых наименований животных и описываемых качеств характера;

– в большинстве случаев объектом идиоматических выражений становятся млекопитающие (*a show pony* – тот, кто всеми силами старается впечатлить окружающих, *ехать зайцем*) – 58% и 45% в английском и русском языках соответственно и птицы (*a stool pigeon* – информатор, *желторотый птенец*) – 26% и 32% процента в английском и русском языках соответственно. Меньше всего выбор падает на рептилий, насекомых и рыб – от 3 до 10% выбранных зооморфных метафор. Таким образом, можно сделать вывод, что человек отождествляет себя, в основном, с млекопитающими, будь то черты поведения или особенности характера;

– в обоих языках чаще всего зооморфная метафора является носителем негативного значения (56% и 72% в английском и русском языках соответственно). Например, речевые обороты *a clay pigeon* – человек, которого нагло используют, *a dinosaur* – офисный работник, не приемлющий какие-либо перемены – в английском языке и русские выражения – *жить бирюком*, *заблудшая овца* показывают, что повадки животных схожи с особенностями поведения людей, и при этом приобретают негативную коннотацию. Таким образом, создается некий

стереотип, навязываемый окружающими, кочующий из одного круга общения в другой и постепенно закрепляющийся в сознании отрицательный образ и животного, и человека;

– основное отличие английских зооморфных метафор от русских состоит в специфике используемых наименований животных: как правило, это зависит от того, знаком ли носитель с упоминаемым животным, обитает ли оно на данной территории и т. д. Например, английскому выражению *as watchful as a hawk* семантически эквивалентно русское *зоркий как рысь*, так как на территории России рысь встречается чаще, чем в странах Западной Европы. Или синонимичные идиомы *as red as a lobster* / *красный как рак* – омар обитает в морской воде, соответственно, лучше знаком жителям Великобритании, чем рак – площадь речных бассейнов в России превышает британский показатель.

Несомненно, зооморфная метафора являет собой яркий и экспрессивный образ – представление человека об окружающем мире и о самом себе, живущем в социуме. В целом, это попытка человека дать описание себе и своим действиям в рамках окружающей его действительности.

Осознавая, что зооморфная метафора – это неотъемлемая часть фразеологии, без которой, в свою очередь, невозможно представить изучение иностранного языка, встает вопрос о дидактическом потенциале зооморфной метафоры и способах ее использования в процессе обучения. Следует учитывать, что данный аспект не входит как система в программу основного общего и среднего общего образования и, следовательно, будет изучаться в рамках дополнительных курсов и факультативов. Далее будет представлено краткое описание возможных видов упражнений, способствующих формированию лингвокультурных представлений обучающихся через изучение зооморфной метафоры.

Представляется целесообразным выделить несколько комплексов, переходя от простых заданий к более сложным, делая упор на посильность и наглядность. Прежде всего, стоит обратиться к традиционным упражнениям: чтение, перевод, подстановочные задания. Такой тип деятельности направлен на формирование и совершенствование лексических навыков. Например, вводить новые речевые

обороты можно с помощью небольших текстов, в которых значение зооморфной метафоры нужно понять по контексту (*Read small texts with animal idioms underlined. Try to explain the meaning of each expression*). Также важно сформировать связь между английскими и русскими зооморфными метафорами, если они являются эквивалентами. Для этого обучающимся предлагается объяснить происхождение выражений по иллюстрациям (*Explain the origin of the following expressions judging by the images and their titles in English and Russian*). Также не стоит забывать о переводных упражнениях (русский – английский, английский – русский), которые помогают закрепить усвоенные навыки. Более того особая роль отводится творческим заданиям, которые, несомненно, разнообразят образовательный процесс. Например, использование кроссвордов, решение ребусов, карточки с картинками (*Look at the pictures and try to guess what animal metaphors they represent; There are 16 cards or 8 idioms (each expression has two corresponding images – one for animals and the other one – for people). Your task is to find those images*). Такого рода упражнения направлены на закрепление навыков и их применение в новой ситуации.

В целом, изучение английского языка в качестве общеобразовательного предмета и использование данного комплекса в дополнение к нему будут способствовать совершенствованию иноязычной коммуникативной компетенции, а также расширению словарного запаса и лингвистического кругозора обучающихся. Особенно стоит обратить внимание на задания творческого плана, выполнение которых не только укрепит знания о языке, но также обратит внимание на другие изучаемые предметы, такие как история, литература и искусство. На данном этапе важно сформировать интерес к иностранному языку, поэтому творческие упражнения благодаря большому количеству иллюстраций, кроссвордам, шарадам и головоломкам помогут достигнуть этой цели.

Список литературы

1. Бирих А.К. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник / А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова. – СПб.: Фолио-Пресс, 1998. – 704 с.
2. Булыко А.Н. Фразеологический словарь русского языка. – Минск: Харвест, 2007. – 448 с.
3. Быстрова Е.А. Учебный фразеологический словарь русского языка: Пособие для учащихся национальных школ. – Л.: Просвещение, 1984. – 271 с.
4. Сагитова А.Ф. Зоометафора как один из способов кодирования культурного смысла (на материале русского, турецкого и английского языков) // Проблемы современной науки и образования. – 2014. – №1. – С. 28.
5. Сагова М.Б. Метафора как средство формирования зооморфной характеристики фразеологизма // Вестник ПГЛУ. – 2008. – №4.
6. Толстая С.М. Человек живет, как трава растет: вегетативная метафора человеческой жизни // Сокровенные смыслы. Слово. Текст. Культура: Сборник статей в честь Н.Д. Арутюновой. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – С. 685–693.
7. The Free Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.thefreedictionary.com/>
8. Useful English [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://usefulenglish.ru/>
9. Грамота.ру [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://gramota.ru/>
10. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://zdravplus.ru/>